

Tecnologies de la traducció i la interpretació

Codi: 101516
Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

Professor/a de contacte

Nom: Ramon Piqué Huerta
Correu electrònic: Ramon.Pique@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)
Grup íntegre en anglès: Sí
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Paula Igareda Gonzalez
Gokhan Dogru
Judith Cortés Villarroya
Marta Pahisa Solé

Prerequisits

L'alumne ha de dominar l'ús dels recursos tecnològics generals aplicats a la traducció i a la interpretació. En concret, ha de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos tecnològics generals per a la gestió d'arxius i de dades en traducció i interpretació
- Aplicar aquests coneixements en l'edició de textos en diversos formats i realitzar la correcció lingüística a diferents nivells
- Aplicar aquests coneixements en l'automatització bàsica d'accions i d'objectes en traducció i interpretació

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en l'ús d'eines específiques del camp de la traducció i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos específics del camp de la traducció i la interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a automatitzar tasques de traducció o d'interpretació per mitjà de macros, textos automàtics o l'alineació de textos.
- Aplicar aquests coneixements per a l'elaboració de factures relacionades amb encàrrecs de traducció i serveis d'interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a utilitzar amb eficiència els programes de traducció assistida i les memòries de traducció.

Competències

- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per a poder interpretar: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder a interpretar.
2. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes d'interpretació.
4. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder interpretar: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder interpretar.
5. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir.
6. Treballar en equip: Gestionar constructivament les diferències, els desacords i els conflictes del grup.

Continguts

- L'automatització de tasques de traducció per mitjà de textos automàtics i macros.
- Recompte de paraules i facturació: configuració de dades, control de la producció, elaboració de pressupostos i factures.
- Fonaments de la localització de llocs web.
- L'alineació de textos: creació de nous recursos en forma de corpus, textos paral·lels, memòries de traducció.
- La Traducció Assistida: els components bàsics d'un projecte de traducció, les memòries de traducció, les funcions de traducció, les eines interactives, etc.

Metodologia

En aquesta assignatura s'aplica l'aprenentatge basat en projectes. Durant el curs se simula la recepció d'encàrrecs de traducció formats per textos reals. Aquests encàrrecs impliquen:

- Realitzar i resoldre tasques concretes per mitjà de diverses solucions tecnològiques;
- Gestionar i elaborar components per a integrar-los en l'encàrrec de traducció rebut;
- Transferir i aprofitar els recursos creats per a reutilitzar-los amb d'altres aplicacions

D'aquesta manera, i des d'un punt de vista instrumental, s'aprèn a recórrer i a automatitzar les fases de treball del procés de traducció amb l'aplicació de la tecnologia.

La dedicació de l'alumne es defineix pel tipus d'activitat que haurà de realitzar. Així doncs, la dedicació de l'alumne a l'assignatura no es limita a l'assistència d'unes sessions de classe o a l'aprenentatge d'uns continguts, sinó a les hores que cal dedicar al llarg del curs, fora i dins de l'aula, tal com es recull a la taula següent. Pel que fa a la dinàmica de treball, en aquesta assignatura es treballa individualment, en parelles o en petits grups d'alumnes. L'assignatura s'ofereix en la modalitat presencial.

En tots els casos, l'assignatura queda completament gestionada per mitjà del Campus Virtual o per l'entorn col·laboratiu triat pel professor/a.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitat d'introducció: l'automatització del procés de traducció	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Característiques de la Traducció Automàtica i Traducció Assistida per ordinador: arquitectura, components i aplicacions	6,75	0,27	1, 2, 3, 4, 5, 6
Encàrrec/Projecte: El recompte de paraules i la facturació	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Encàrrec/Projecte: La configuració de projectes de traducció amb DéjàVu	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Gestió de carpetes i fitxers	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipus: Supervisades			
Exercici d'alineació de textos	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercici d'importació i exportació de memòries	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercici de facturació	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercici de macros: gestió i conversió de formats d'arxius	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercici de recompte de paraules	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipus: Autònomes			
Autoaprenentatge i gestió de nous recursos o funcions presentats ad hoc.	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Creació d'un projecte de traducció amb MemoQ o Memsource	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Elaboració d'un projecte d'alineació amb MemoQ o Memsource	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Encàrrec/Projecte: La configuració de projectes de traducció amb Trados	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Gestió de diferents components creats amb programes TAO (Traducció Assistida per Ordinador)	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Preparació d'encàrrec de traducció	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6

Avaluació

En aquesta assignatura s'aplica l'avaluació continuada i fragmentada, d'acord amb els tipus d'activitats que l'alumne ha de realitzar. La puntuació de les activitats està ponderada tal com s'indica tot seguit:

- Activitats de seguiment (activitat supervisada)
70% Exercicis d'automatització de tasques, fonaments de la localització, traducció assistida per ordinador, etc
- Activitats d'autoaprenentatge (activitats dirigides, supervisades i autònomes)
30% Treball col·laboratiu en grup sobre eina relacionada amb el procés digitalitzat de traducció

Sobre l'avaluació: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. El professor/a responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència. L'assignatura s'aprovarà a partir dels 5 punts.

No avaluable: S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Sobre la revisió: En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Sobre la recuperació: Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,50 més. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. La recuperació de les activitats supeses es s'agruparà en una sola activitat de recuperació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5. S'exclou de la recuperació l'activitat de treball en grup.

Sobre les irregularitats: En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Encàrrec de traducció amb un sistema TAO. Inclou: (1) alineació de textos, gestió de memòries de traducció, importació i exportació i extracció terminològica; (2) la traducció de textos; i (3) elaboració de la factura de les tasques realitzades	Prova individual: 35%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6
Encàrrec de traducció amb un sistema TAO. Inclou: (1) alineació de textos, gestió de memòries de traducció, importació i exportació i extracció terminològica; (2) la traducció de textos; i (3) elaboració de la factura de les tasques realitzades	Prova individual: 35%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercici d'autoaprenentatge en grup d'una eina relacionada amb el procés de traducció i exposició a l'aula.	Prova en grup: 30%	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografia

- Tradumàtica, tecnologies de la traducció, Martín-Mor, Adrià; Piqué, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar. EUMO Editorial. Vic, 2016.
- <http://revistes.uab.cat/tradumàtica>